

Primăria municipiului Cluj-Napoca  
 Strada Moșilor, Nr. 3, Cluj-Napoca  
 Telefon: 0264 444 624  
 Fax: 0264 450 090  
 E-mail: office@visitcluj.ro  
 www.primariaclujnapoca.ro

Pentru mai multe informații vă invităm  
 să accesați site-ul proiectului [www.visitcluj.ro](http://www.visitcluj.ro)

Ministerul Dezvoltării Regionale  
 și Administrației Publice  
 Autoritatea de Management pentru Programul  
 Operațional Regional  
 Strada Apolodor Nr. 17, sector 5, București  
 Telefon: 0372 111 409  
 E-mail: info@mdrap.ro  
 www.mdrap.ro

Direcția Gestionare Fonduri Comunitare  
 pentru Turism  
 Organismul Intermediar pentru Turism  
 Bd. Dinicu Golescu Nr. 38, sector 1, București  
 Telefon: 0372 144 000  
 Fax: 0372 144 001

Legendă fotografii: imaginile au fost realizate de pe Cetățuie

#### Investim în viitorul tău!

Proiect selectat în cadrul Programului Operațional Regional și  
 co-finanțat de Uniunea Europeană prin Fondul European pentru  
 Dezvoltare Regională.

#### LA PAS PRIN ORAȘUL COMOARĂ

Primăria municipiului Cluj-Napoca, Ianuarie 2013  
 Conținutul acestui material nu reprezintă în mod obligatoriu  
 poziția oficială a Uniunii Europene sau a Guvernului României.

Gangul por ii vestice par ial s-a surpat, din cauza unor  
 alunecări de teren, dar a beneficiat de aceeași amena-  
 jare ca și a celorlalte porți, fiind surmontat de o clădire  
 etajat de plan dreptunghiular, p strat pân ast zi.

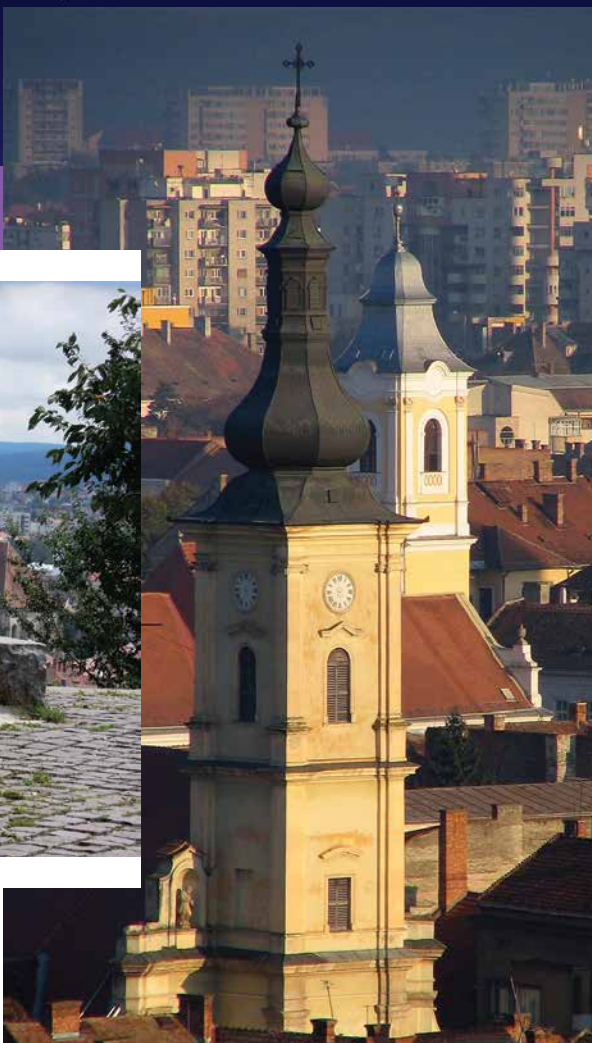
*Der Eingang vom Westtor ist durch Erdrutsche teilweise  
 eingestürzt, erhielt aber die gleiche Anordnung wie die  
 anderen Tore, und wurde durch ein rechteckiges Gebäude mit  
 Stockwerk, die bis heute erhalten blieb, überwunden.*

Coridorul de acces în  
 cetate se situa între  
 bastioanele de nord  
 și nord-est, fiind tăiat  
 în grosimea valului de  
 p mânt i acoperit cu o  
 bolt turtit .

*Der Zugangskorridor in der  
 Stadt befand sich zwischen  
 den Bastionen im Norden  
 und Nordosten, geschnitten  
 in den dicken Wellen der  
 Erde und mit einer  
 abgeflachten Kuppel  
 bedeckt.*

În perimetrul delimitat de fostul bastion nord-estic era  
 amplasat magazia de pulbere a cet ii – o cl dire cu  
 bolt semicilindric , pe un singur nivel, cu acoperi în  
 patru ape, caracterizat de pere i netencui i ridica i din  
 pietre sumar ecarisate. Deasupra deschiderii în form de  
 mâner de co a u ii a fost cioplit in piatr anul 1718.

*In dem Umkreis, von der ehemaligen nord-östlichen Bastion  
 begrenzt, wurde der Pulverlager der Stadt eingerichtet – ein  
 Gebäude mit halbzylindrischem Gewölbe, auf einer einzigen  
 Ebene, mit Walmdach, von unverputzten Steinmauern aus  
 einfachgeschnitzten Steinen gehoben. Oberhalb der Öffnung  
 in einer Form von Warenkorb in der Tür wurde in Stein das  
 Jahr 1718 geschnitzt.*



Istoria recent consemneaz ridicarea pe colina Cet uii  
 a unui hotel, o construc ie masiv i modern , tot atunci  
 fiind demolate clădirile de pe latura sudică a cetății.

*Die jüngste Geschichte ist duch den Bau des „Belvedere“  
 Hotels, ein massives modernes Gebäude auf dem Burghügel  
 (Cet uia) gekennzeichnet, doch gleichzeitig mit diesem Bau  
 wurden alle Gebäude auf der Südseite der Festung abgerissen.*

Dealul Cet uia reprezint , totodat , i un important punct  
 turistic de belvedere, tot aici fiind amplasată Crucea de pe  
 Cet uie (arh. Virgil Salvanu), care aminte te de martirii  
 Revolu iei de la 1848. Crucea a fost amplasat în anul  
 1995, în locul celei din lemn, distrus de autorit ile comuniste  
 în anii '50 ai secolului trecut.

*Der Burghügel ist auch ein wichtiger Tourismus-Belvedere-Punkt,  
 und hier wurde auch das Kreuz von Cet uie  
 (Virgil Salvanu Architekt) errichtet, das an die Märtyrer der  
 Revolution von 1848 erinnert. Das Kreuz wurde im Jahr 1995  
 gelegt, anstelle des Vorigen aus Holz, zerstört von den  
 kommunistischen Behörden in den '50-er Jahren des letzten  
 Jahrhunderts.*



Cluj-Napoca 2015 – Capitală Europeană a Tineretului

Cluj-Napoca 2015  
 Europäische Jugend Hauptstadt

  
 PROGRAMUL OPERAȚIONAL REGIONAL

Inițiativă locală. Dezvoltare regională.

[www.inforegio.ro](http://www.inforegio.ro)

